Luca Ciucci

Chamacoco lexicographical supplement I#

1 Introduction

Chamacoco is a language spoken by about 1600 people, whose traditional territory stretched over the Paraguayan Chaco along the river Paraguay in the department of Alto Paraguay. Along with Ayoreo, it is the only living language of the Zamucoan family. To these languages one should add Ancient Zamuco, an extinct language spoken in the XVIII century by some Zamucoan tribes present in the Jesuit missions of Chiquitos (Bolivia). Chamacoco has two dialects: Ebitoso and Tomaraho. Here I will only refer to the Ebitoso dialect, spoken by the vast majority of the Chamacoco people.¹ A research project aiming at the description of the Zamucoan family started in 2007 at Scuola Normale di Pisa under the direction of Pier Marco Bertinetto, one of its goals being a scientifically oriented Chamacoco grammar on which I am currently working (on this project, see Ciucci 2011).

The purpose of the present contribution is to systematize some lexical materials collected during my fieldwork. I will only report so far non documented words or words whose complete paradigm is not provided in Ulrich & Ulrich (2000) and Ciucci (2013), with respect to which the present work should be regarded as complementary. This is intended to be the first of a series of contributions for the preparation of a scientific Chamacoco dictionary which will also include the complete paradigms reported in the quoted works.

# I would like to express my gratitude to Emanuele Saiu for his useful suggestions. I am the only responsible for all mistakes or inaccuracies which the present work may contain.

¹ The Tomaraho dialect is currently under investigation by the colleague Tracey Carro Noya, with whom I established a scientific collaboration.
2 Previous lexicographical contributions

I will not provide here a complete bibliography on Chamacoco, which can be found in Fabre (2007) or Ciucci (2013). I will only mention the previous lexicographical contributions on the language. The first studies on the Chamacoco lexicon are due to Boggiani (1894), whose investigation represented, in his intention, the beginning of a larger research project (Boggiani 1894: 80). Regrettably, this project found an abrupt end when he was murdered under mysterious circumstances in the Chaco. The remaining lexical materials were posthumously published by Loukotka (Boggiani 1929). Other collections of words are in Baldus (1927: 44-49), Baldus (1932) and Belaieff (1937). Sušnik (1957a: 114-169), (1957b: 127-143) and (1970) are collections of sentences and vocabulary sorted by topic. They provide many data, but the transcription criteria are often obscure and the lexical search is difficult, because - exception made for Sušnik (1957b: 114-169) - the words are not reported in alphabetical order. A common problem in all the above mentioned contributions is the lack of coherent lemmatization criteria and of morphological information. The first scientifically up-to-date work on the Chamacoco lexicon is the dictionary by Ulrich & Ulrich (2000). It has a Chamacoco – Spanish and a Spanish – Chamacoco section. In the former, the authors provide the paradigm of most words and employ lemmatization criteria that will also be adopted here (i.e. the third person singular for verbs and possessable nouns, and the full-form singular for nominals; see below for details). In the Ulrich & Ulrich (2000) dictionary there is, however, a crucial difference between verbs and nominal elements, because the authors report the complete paradigm of each verb, but data concerning nouns and adjectives are often incomplete. Sequera (2009) is a collection of verbal paradigms, most of which had already been reported in Ulrich & Ulrich (2000). Anderson & Harrison (2010-2013) is a trilingual “talking dictionary” (Chamacoco – English – Spanish). It is an interesting contribution, but it contains many translation and transcription mistakes. There are no clear lemmatization criteria and there are no accurate morphological glosses, so that it is impossible to know which form of the word is reported.\(^2\) Surprisingly, the authors do not cite Ulrich & Ulrich (2000), whose transcription criteria are used in the talking dictionary.

\(^2\) For instance, different forms of the same word mostly have the same translation and gloss.
dictionary, although not always correctly.\textsuperscript{3} As already said, here I only refer to the Ebitoso dialect. On the Tomaraho dialect, see Sequera \& Ŧuhwýt Fretes (2011) and Ŧuhwýt Fretes, Sequera \& Carro Noya (2013).

3 \textbf{Transcription criteria}

I will use here, with few adaptations, the transcription system established by Ulrich \& Ulrich (1989), which is employed in most published Ebitoso texts.\textsuperscript{4} For an explanation of the transcription system, see Ulrich \& Ulrich (2000) and Ciucci (2013).\textsuperscript{5}

Ulrich \& Ulrich transcribe initial /ts/ with \textit{<s>}, which can also indicate /s/ word-initially. I will follow this use here too, but, in order to avoid ambiguities, I will underline \textit{<s>} in the rare cases where it corresponds to /s/ word-initially.

The presence of word-final laryngealization will only be indicated when it serves to distinguish a minimal pair, typically in many feminine singular base-forms.

Vowel nasality is a suprasegmental feature and will only be indicated when no nasal consonant is present in the word root, or when the vowel follows (or precedes) a nonnasal consonant which could block nasal spread to the right (or to the left), such as, e.g., /k/ and /s/, but not /ʃ/ (\textit{<r>}), which never blocks nasal spread.

If a phonological segment can drop, it will be indicated between parenthesis.

In Chamacoco there is free alternation between /d/ and /l/ in word-initial context (for instance in the reflexive person, see below). In such cases, I will only provide the form I have most frequently observed on the field, although the other variant is also possible.

\textsuperscript{3} Nor are Ciucci (2009) and Ciucci (2010) mentioned, which are not only easily available online, but are also the first scientific studies on Chamacoco morphology and might help to improve the morphological glosses.

\textsuperscript{4} There is also another transcription system, established by the Paraguayan anthropologist Guillermo Sequera, which is mostly used for Tomaraho.

\textsuperscript{5} In the case of \textit{Poorzosht} ‘God’, I have decided to change the transcription by Ulrich \& Ulrich, who preferred to write it as \textit{Porrosht} in order to respect the wishes of the indigenous people (Rosemary Ulrich, personal communication), who were probably used to write \textit{Porrosht} before the introduction of Ulrich \& Ulrich’s transcription system.
4 Lemmatization criteria, morphological glosses and other conventions

In the Chamacoco – English section, I will provide the inflectional paradigm of each word. The analysis and systematization of the paradigms is based on Ciucci (2009) for verbs, Ciucci (2010) for possessive inflection, and Ciucci (2013), which is a description of the inflectional morphology in the whole Zamucoan family (Ayoreo, Chamacoco and Ancient Zamuco).

Chamacoco nouns are divided into possessable and non-possessable. The former have prefixes by means of which they agree with their possessor. In the third person they present a difference between reflexive and non-reflexive third person. The former is coreferent with the subject and will be called ‘reflexive person’ (rfl), while the latter will simply be referred to as ‘third person’ (3).

There is no difference between nouns and adjectives in suffixation. For this reason, both will be referred to as ‘nominals’ (n). Nominals inflect for gender (masculine and feminine), number (singular and plural) and form (base-form, full-form or indeterminate-form). The base-form typically expresses the predicative function. The full-form and the indeterminate-form are both to be found in argumental position, but the latter refers to a non-specific referent. The (masculine) singular full-form is used as the lemmatized item. When it is not documented, the singular base-form will be taken as lemmatized item. For each nominal, I will provide the base- and full-form inflection.

If the nominal is a possessable noun, the lemmatized form will be the third person, which will be glossed as third person for reasons of simplicity, even though (due to the idiosyncrasy of the Chamacoco morphology) it coincides with the second person. In all cases, I will provide the complete possessive inflection (PI), preserving the suffixation of the lemmatized form. Whenever no indication about the inflection of a nominal is given, the word should be intended as uninflectable.

For reasons of clarity, the masculine and feminine forms will occasionally be provided in different entries. In such cases, the corresponding feminine or masculine form of the word will be provided, if possible, in third person full-form at the end of each entry.

Verbs will be indicated with ‘v’. Chamacoco verbs present neither tense nor aspect, but show a realis/irrealis opposition in the third person. The third person realis is chosen as the lemmatized form. I will provide the complete inflection of each verb, with the exception of the third person plural and the greater plural of the first person.
inclusive, which are straightforwardly derived from the third person and the first person inclusive, respectively.

I will only report the forms actually documented during my fieldwork, even though sometimes it would be easy to add further forms of the given paradigm, based on the morphological rules explained in Ciucci (2013).

When nominals and verbs present one or more variants, they will be cited in the lemmatized form after the word inflection. If a given word is also found in Ulrich & Ulrich’s dictionary, this is indicated by [U]. Occasionally, I will refer to words not reported in the present contribution, but whose inflection is shown in Ulrich & Ulrich (2000).

Finally, when possible, I will provide the likely Ayoreo cognate.\(^6\) The abbreviations employed in the present contributions are reported below.

5 Abbreviations

anat. = anatomy
AY = Ayoreo
bf = base-form
f = masculine
ff = full-form
fp = feminine
fs = feminine singular
gf = generic form
if = indeterminate-form
m = masculine
mar. = maritime
med. = medicine
[m/f] = epicene
[m/f]p = epicene plural
[m/f]s = epicene singular

\(^6\) The Ayoreo data employed here come from Higham et al. (2000), Barrios, Bulfé & Zanardini (1995) and from fieldwork by Pier Marco Bertinetto and the present author. Sušnik (1970) is the first attempt to compare Ayoreo and Chamacoco. For a scientific morphological comparison of these languages, see Ciucci (2013).
mp = masculine plural
ms = masculine singular
n = nominal
p = plural
PI = possessive inflection
rfl = 3rd person reflexive
s = singular
v = verb
var = variant
6 Bibliographical references


Baldus, Herbert 1927. Os Indios Chamacocos e a sua língua. Revista do Museu Paulista 15/2. 5-68.


<http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic%20Zamuco.pdf>


Sušnik, Branislava J. 1957a. Estructura de la lengua chamacoco-ebitoso (con fraseario del dialecto Ebitoso). *Boletín de la Sociedad Científica del Paraguay y del Museo Andrés Barbero, Etnolingüística I.*


7 Chamacoco – English

aatwolta  *n.3.fs.ffe*  ‘scab, crust (anat.)’, aatwole (3.fp); Var: atwolta (1s), aatwolta (2s/3), daatwolta (rfl). Compound of *aat* (3.ms.ffe) ‘body’ + *wolta* (3.fs.ffe) ‘hat’.

ahamich  *n.3.ms.ffe*  ‘feast’, ahamiyo (3.mp), ahamik (3.ms.bf); PI: pahamich (1s), ahamich (2s/3), dahamich (rfl). [U]

aharrza  *n.3.fs.ffe*  ‘vagina (anat.)’, ahir (3.fp); IP: paharrza (1s), aharrza (2s/3), laharrza (rfl); hmat(a) aharrza ‘palm of the hand’; pohor aharrza ‘wood knot’; nemest aharrza ‘wood knot of the table’. Cf. AY *ajāro* (3.fs.ffe) ‘center, midst’ or *ugoro* (fs.ffe) ‘knot that projects from tree/post’. [U]

ahworrza  *n.3.fs.ffe*  ‘chin’, ahwor / ahwore (3.fp), ahwor² (3.fs.bf); PI: pahworrza (1s), ahworrza (2s/3), lahworrza (rfl). Cf. AY: ajugoro (3.fs.ffe) ‘chin; under the chin’. [U]

ahwosht  *n.3.ms.ffe*  ‘word’, ahwos (3.ms.bf), ahwoso (3.mp) ‘words, language’; PI: pahwosht (1s), ahwosht (2s/3), lahwosht (rfl); Poorzosht Ahwoso ‘Bible’; Mar(o) ahwoso ‘Spanish language’; Nort ōr ahwoso ‘English language’; Wis ahwoso ‘Portuguese language’; Ishir(o) ahwoso ‘Chamacoco language’; Ibitoso ōr ahwoso / Ibitos(o) ahwoso ‘Ebitoso dialect’. [U]

ajich  *n.3.ms.ffe*  ‘flatulence, fart’; PI: pajich (1s), ajich (2s/3), dajich (rfl). Var: ajit. Cf. AY: acadi (3.ms.ffe) ‘flatulence; intestinal gas’. [U]

ajirmit  *n.ms.ffe*  ‘jealous’, ajirmo (mp), ajirmik (ms.bf), ajirmita (fs.ffe), ajirme (fp), ajirmi² (fs.bf). [U]

ajita  *n.3.fs.ffe*  ‘penis’, aje (3.fp); PI: pajita (1s), ajita (2s/3), dajita (rfl). Cf. AY: aquedo (3.fs.ffe). [U]
akîl

*n.3.ms.ff* ‘companion, friend’, akîle (3.[m/f]p) / akîlo (3.mp), akîlak (3.ms.bf); PI: pakîl (1s), akîl (2s/3), lakîl (rfl). [U]

akîrt

*n.3.ms.ff* ‘hair’, akîre / akîro (3.mp), akîrak (3.ms.bf); PI: pakîr (1s), akîrt (2s/3), dakîr (rfl). Cf. AY: acārai (3.ms.ff) ‘hair’, acārac (3.ms.bf). [U]

arhmich

*n.3.ms.ff* ‘shoulder’, arhmîyo (3.mp), arhmik (3.mp); PI: parhmîc (1s), arhmîc (2s/3), narhmîc (rfl). Var: ahrmîc. [U]

arpich

*n.3.ms.ff* ‘bed’, arpo / arpîlo (3.mp), arpîk (3.ms.bf); PI: parpîc (1s), arpîc (2s/3), darpîc (rfl). [U]

ârrza

*n.3.fs.ff* ‘ear’, âr (3.fp), âr̃ (3.fs.bf); PI: pârrza (1s), ârrza (2s/3), nârrza (rfl). Cf. AY: angorone (3.fs.ff) ‘ear’. [U]

ashtûrc

*n.3.ms.ff* ‘rope, string’, ashtûro (3.mp); PI: pashtûrc (1s), ashtûrc (2s/3), dashtûrc (rfl). [U]

atsikîta

*n.3.ms.fl* ‘buttock (anat.); stern (mar.)’, atsîkî (3.fp); PI: patsikîta (1s), atsikîta (2s/3), datsikîta (rfl). [U]

behetisht

*n.3.ms.fl* ‘type of black climbing plant’ (Guaraní: guembepi), behetîso (mp), behetîs (ms.bf). [U]

bertit

*n.ms.fl* ‘green’, bertî (mp), bertîta (fs.ff), berte (fp), berti (fs.bf). From Spanish *verde* ‘green’.

chiihla

*v.3* 1. ‘to choose’; 2. ‘to advance the clock’, tiîhla (1s), aahîla (2s), chiihla (3), yîihla (1pi), oyiîhla (1pe), aahlalo (2p), ochiihla (3p), liîhla (3.irls); tiîhla orta ‘I advance the time’.

chukwër

*v.3* ‘to seed, to sow’, tukwêr (1s), ekwêr (2s), chukwêr (3), yukwêr (1pi), oyukwêr (1pe), ekwêrlo (2p), ochukwêr (3p), lukwêr (3.irls).
chirok  n.3 ‘to order, to command; to stimulate, to encourage’, tirok (1s), erok (2s), chirok (3), yirok (1pi), oyirok (1pe), eroklo / erokilo (2p), ochirok (3p), dirok (3.irls). Var: sirok (3). Cf. AY: chiroc (v.3) ‘to command’.

dechirta  n.fs.ff ‘umbrella; beach umbrella, parasol’, dechirte (fp), dechirto / dechirti (fs.bf).

dekitit  n.ms.ff ‘person’, dekito (mp), dekitita (fs.ff), dekite (fp). Tish dekito osiyer ‘I meet two people’. The word is mostly used in the indeterminate-form: Nahu dekitiyohoh? Who are these people?

dekũrc  n.3.ms.ff ‘stepfather’, dekůrk (3.ms.bf); PI: deka / pekũrc (1s), ekũrc (2s), dekũrc (3/rfl). Deka is an irregular form only used for the 1S-person.

dukwẽrc  n.ms.ff ‘rope’, dukwẽro (mp), dukwẽrak (ms.bf).


ditit  n.ms.ff ‘competent, skilled, trained’, dituwo / dutuwo (mp), ditik (ms.bf). Feminine: dituta. [U]

ebich  n.3.ms.ff ‘in front of; entrance’; PI: pebich (1s), ebich (2s/3), debich (rfl). Owa de yok pebich ‘you are in front of me’, teych ebich ‘he looks in front of himself’.

ehmurc  n.3.ms.ff ‘courage’, PI: pehmurc (1s), ehmurc (2s/3), nehmurc (rfl).

epita  n.3.fs.ff ‘shot, throw’, epe / epi (3.fp); IP: pepita (1s), epita (2s/3), depita (rfl).

erent  n.ms.ff ‘sand’, ereno (mp). From Spanish arena ‘sand’.

erihit  n.3.ms.ff ‘footwear’, eriho / erihyo (3.mp); Var: erihi; IP: perihi (1s), erihit (2s/3), derihit (rfl).
etan  

*n.3.ms.ff* ‘hard’. Cf. AY: etoi (ms.ff) ‘hard’.

etibich  

*n.3.ms.ff* ‘neck’, etiibo (3.mp); PI: etibich (1s), etibich (2s/3), detibich (rfl).  

ichalarrza  

*n.3.fs.ff* ‘nappy’, ichalar / ichalare (3.fp), ichalar / ichalaro (3.fs.bf); PI:  
pichalarrza (1s), atsalarrza (2s), ichalarrza (3), datsalarrza (rfl). Var:  
ichak(a)larrza, ichalarrza.

ihĩtsit  

*n.3.ms.ff* ‘hole’, ihĩtsõ / ihĩtsẽ (3.mp), ihĩtsãk (3.ms.bf); PI: pihĩtsɨt (1s), ahãtsɨt (2s), ihĩtsɨt (3), nahãtsɨt. Var: ihĩtsɨt, iĩtsɨt. [U]

iikut  

*n.3.ms.ff* ‘top of head, skullcap’, iiku (3.mp), iik (3.ms.bf); PI: piikut (1s),  
eykut (2s), iikut (3), deykut (rfl). Var: ihikut / ihikit. [U]

iibit  

*n.3.ms.ff* ‘water container’, iibo (3.mp); PI: piibɨt (1s), eeybɨt (2s), iibɨt (3),  
deybɨt (rfl). [U]

iibita  

*n.3.fs.ff* ‘liver’, iibi (3.fp), iibi (3.bp); PI: piibita (1s), eeybita (2s), iibita (3),  

iimo  

*n.3.mp* ‘mourning, feelings of grief’; PI: piimo (1s), eeymo (2s), iimo (3),  
neeymo (rfl). [U]

iisit  

*n.3.ms.ff* ‘relative’, iiso (3.mp), iis (3.ms.bf); PI: piisit (1s), eysit (2s), iisit (3),  
[U]

iitita  

*n.3.fs.ff* ‘relative’, iite (3.fp), iito (3.fs.bf); PI: piitita (1s), eytita (2s), iitita (3),  

kalapita  

*n.fs.ff* ‘bottle’, kalape (fp), kalapi (fs.bf). This word tends to be replaced by  
*boteyita* (fs.ff), from Spanish *botella* ‘bottle’.

kamit  

*n.fs.ff* ‘bed’, kamo (mp), kamik (ms.bf). Var: okamit. From Spanish *cama*  
‘bed’. [U]
**kos**  
*n.*  
‘swollen, inflated’. [U]

**kushērpit**  
*n.ms.*  
‘fishhook’, kushērp (mp), kushērp k (ms.bf). [U]

**kushīft**  
*n.ms.*  
‘liar’, kushīyo (mp), kushīyak (ms.bf), kushīta (fs.ff), kushī (fp). [U]

**lotibich**  
*n.ms.*  
‘bone’, lotibiy.

**monihnt**  
*n.ms.*  
‘story, tale, myth’, monihne / monihno (mp), monihnak (fs.bf). [U]

**nimpyo**  
*n.*  
‘clean’. From Spanish limpio ‘clean’.

**hmart**  
*n.ms.*  
‘egg’, hmaro / hmare (mp), hmarak (ms.bf). See also: webit. [U]

**hnatsikita**  
*n.fs.*  
‘louse’, hnatsike (fp), hnatsikī (fs.bf). [U]

**ochipamit**  
*n.ms.*  

**ohot**  
*n.3.*  
‘father-in-law’, oho (3.[m/f]p), ohol (3.fs.m); PI: pohot (1s), ohot (2s), ohot (3), lohot (rfl). Feminine: ohota. [U]

**ohota**  
*n.3.*  

**ohirc**  
*n.3.*  
‘stolen item’, ohiryo (3.mp), ohirk (3.ms.bf); PI: pohirc (1s), ohirc (2s/3), dohirc (rfl). Cf. AY: oridi (3.ms.ff) ‘stolen item’, orit (3.ms.bf). [U]

**okoynikita**  
*n.fs.*  
‘harpoon’, okoynike (fp), okoynikō / okoynikī (fs.bf). [U]

**oot**  
*n.3.*  
‘weapon’, oolo (3.mp), ook (3.ms.bf); PI: poot (1s), oot (2s/3), doot (rfl). [U]
õrht n.3.ms.ff ‘fabric, cloth’, orhẽ / orhô (3.mp), orã(k) (3.ms.bf); PI: põrht (1s), õrht (2s/3), nõrht (rfl). [U]

oterç n.3.ms.ff ‘anus, buttock’, otero / oteriyo (3.mp), oterk (3.ms.bf); PI: poterc (1s), oterc (2s), loterc (rfl). [U]

owit n.3.ms.ff ‘roasted meat’, owiye / owiyo (3.mp), owiyak (3.ms.bf); IP: powit (1s), owit (2s/3), dowit (rfl). Cf. AY: uguheyai (3.ms.ff) ‘meat roasted over a fire’, uguheyac (3.ms.bf). [U]


owit n.ms.ff ‘person who weeps, who is afflicted’, owuhlo (mp), owuhle ([m/f]p), owik (ms.bf), owuhlak (ms.bf), owuhla ([m/f]s.bf), Var: ow(i)hlo (mp), ow(i)hle ([m/f]p), ow(i)hla ([m/f]s.bf). Feminine: owuhlta. Cf. AY: ugoi (ms.ff) ‘one who cries, one who weeps’. [U]

owita n.fs.ff ‘stream, torrent, creek’, owe (fp), owaˀ (fs.bf).

poshikinta n.fs.ff ‘banana’, poshikine (fp), poshikine.deserialize() (fs.bf). Var: poshkinta. [U]

piitsit n.ms.ff ‘ash’, piitso / piitse (mp), piitsak (ms.bf). Cf. AY: puchucurui (ms.ff) ‘ash, from fire’. [U]


sahat v.3 ‘to copulate, to have sex with’, tahat (1s), ahat (2s), sahat (3), yahat (1pi), oyahat (1pe), ahatlo / ahatlo (2p), otsahat (3p), lahât (3.irls).

sapik v.3 ‘to shut up’, tapik (1s), apik (2s), sapik (3), yapik (1pi), oyapik (1pe),
apiklo (2p), otsapik (3p), lapik (3.irls).

**sewit** *n.ms.ff* ‘hunger’, sewit (ms.bf). AY: chaguhei (gf.ms.ff) ‘hunger’.

**tatsa** *v.3* ‘to carry, to bring the load of someone’, takatsa (1s), atsa (2s), tatsa (3), yatsa (1pi), oyatsa (1pe), atilo (2p), otatsa (3p), tatsu (3.irls). Var: tatse. Bu atsa eych ‘bring the load of your father’. Uhu otatse yok ‘Let them carry my load’.

**timehe** *v.3* ‘to depend (on), to follow’, tikimehe (1s), emehe (2s), timehe (3), yimehe (1.pi), oyimehe (1.pe), emehelo (2p), otimehe (3p), ottimehe (3.irls). Tikimehe deeych ‘I follow the sun’. Timehe Poorzosht ‘He follows God’. Cf. AY: timininga (v.3) ‘to follow with one’s eyes’.

**uhũrc** *n.3.ms.ff* 1. ‘load, burden’ 2. ‘hump’, uhũrk (3.ms.bf), urũhuwo (3.mp) ‘load, burden’, ũrhõ (3.mp) ‘hump’; IP: puũru (1s), ehẽrc (2s), uhũrc (3), nehẽrc (rfl). [U]

**ukult** *n.ms.ff* ‘dust’, ukulo (mp). [U]

**ukushiĩt** *n.3.ms.ff* ‘deception, deceit, lie’, ukushiĩye / ukushiĩyo (3.mp), ukushiĩyyak (3.ms.bf); IP: pukushiĩt (1s), ekushiĩt (2s), ukushiĩt (3), dekushiĩt (rfl).

**ukut** *n.3.ms.ff* ‘lower abdomen’; PI: pukut (1s), ekut (2s), ukut (3), lekut (rlf). [U]

**upweych** *n.3.ms.ff* ‘vomit’, upwelo (3.mp), upwey (3.ms.bf); IP: puupweych (1s), apweych (2s), upweych (3), dapweych (rfl). See also: ipweych. Cf. AY: ipogaidi (3.ms.ff) ‘vomit’, ipogait (3.ms.bf).

**urkit** *n.3.ms.ff* ‘hammock’, urko / kurkulo (3.mp), urkik (3.bf); IP: purkit (1s), erkit (2s), urkit (3), derkit (rfl), kurkit (gf). Var: urkich. [U]

**uturbit** *n.3.ms.ff* ‘makeup, cosmetic, paint’, uturbo (3.mp), uturbik (3.ms.bf); PI: puturbit (1s), eturbit (2s), uturbit (3), deturbit (rfl). Var: ītirbich. Properly: ‘hematite used to make red paint’ (Sušnik 1970: 97). [U]
uuhnt n.3.ms.ff ‘necklace’, uuhan (3.ms.bf), uuhno / uuhne (3.mp); PI: puuhnt (1s), eehnt (2s), uuhnt (3), neehnt (rfl). [U]


webit n.ms.ff ‘egg’, webo (mp). From Spanish huevo ‘egg’. The original Chamacoco word for ‘egg’ is hmart (ms.ff).

wisht n.ms.ff ‘blue’ (colour), wiso (mp), wish (ms.bf), wishta (fs.ff), wishi (fp), wishi (fs.bf).

yitorc n.ms.ff ‘male prostitute’, yitoro (mp), yitorok / yitorak (ms.bf). Feminine: yitorrz. On this word, see also Sušnik (1970: 149).


ibihich n.3.ms.ff ‘cry, shout’, ibihyo (3.mp); Var: ibihit; PI: pibihich (1s), ebihich (2s), ibihich (3), debihich (rfl). [U]

ibita n.3.fs.ff ‘place where one sits; (at the) bottom (of), (at the) corner (of)’ ibi / ibe (3.fp), ibi (3.fs.bf); PI: pibita (1s), ebita (2s), ibita (3), lebita (3). [U]

ihirbich n.3.ms.ff ‘urine’, ihirbo (3.mp), ihirap (3.ms.bf); PI: pihirbich (1s), ehirbich (2s), ihirbich (3), dehirbich (rfl). Cf. AY: erubi (3.ms.ff), erup (3.ms.bf) ‘urine’.

ihirmit n.3.ms.ff ‘eldest son, first child’, ihirmik (3.ms.bf); PI: pihirmit (1s), ehirmit / ehirmit (2s), ihirmit (3), dehermit / dehirmit (rfl).

ihirrza  \n.3.fs.ff ‘waist (anat.)’, ihi (3.fp). PI: pihirrza (1s), eherrza (2s), ihirrza (3), deherrza (rfl). Cf. AY: iwa (3.fs.ff) ‘waist, at the back’.

ijich  \n.3.ms.ff ‘path’, ijiyo (3.mp), iijik (3.ms.bf); Var: iijich. PI: piijich (1s), ejich (2s), iijich (3), deijich (rfl). Cf. AY: uguhi (3.ms.ff), ugec (3.ms.bf). [U]

ijirmit  \n.3.ms.ff ‘panties, pants; diaper’, ejirmo (3.mp); PI: pijirmit (1s), ejirmit (2s), ejirmit (3), deejirmit (rfl). [U]

ikirít  \n.3.ms.ff ‘life’, ikiiríyo (3.mp), ikiirik (3.ms.bf); PI: pikirít (1s), ekirít (2s), ikiirít (3), dekiirít (rfl). Var: ikiirich. Cf. AY: uceecaringuei (3.ms.ff) ‘life’.

ilchitit  \n.3.ms.ff ‘eel’, ilchite / ilchito (mp), ilchitak (ms.bf). [U]

ilehet  \n.3.ms.ff ‘face’, ilaho (3.mp); PI: pilehet (1s), elehet (2s), ilehet (3), delehet (rfl). [U]

iljarrza  \n.3.fs.ff ‘pocket’, iljer / iljere / iljar / iljare (3.fp), iljar’ (3.fs.bf); IP: piljarrza (1s), aljarrza (2s), iljarrza (3), daljarrza (rfl). [U]

ilotich  \n.3.ms.ff ‘tear’, ilote / iloto (3.mp); PI: pilotich (1s), elotich (2s), ilotich (3), delotich (rfl). Cf. educadi (3.ms.ff) ‘tear’, educat (3.ms.bf).[U]

ilibicha  \n.3.fs.ff ‘coin’, ilibe / ilibi (3.fp), ilap (3.fs.bf); PI: pilibicha (1s), elibicha (2s), ilibicha (3), delibicha (rfl). [U]


imahata  \n.3.fs.ff ‘enemy’, imehe (3.fp), imaha? (3.f/m/fs.bf); PI: pimahata (1s), amahata (2s), imahata (3), namahata (rfl). Masculine: imehet. Cf. AY: umajoto (3.fs.ff) ‘enemy’.
**imatit** *n.ms.ff* ‘old’, imato / imate (mp), imatak (ms bf), imatita (fs ff), imate (fp), imati (fs ff). [U]

**imhet** *n.3.ms.ff* ‘enemy’, imaha (3.[m/f]s bf), imaho / imahatso (3.mp); Pl: pimehet (1s), amehet (2s), imehet (3), namehet (rfl). Feminine: imahata. Cf. AY: umajosõri (3.ms ff) ‘enemy’. [U]

**imirich** *n.3.ms.ff* ‘order, request’, imire / imiro / imirno (3.mp); Pl: pimirich (1s), imirich (2s), imirich (3), imirich (rfl). Var: imirc. [U]

**imisīrc** *n.3.ms.ff* ‘godfather’, imisiro / imisūro (3.mp), imisir / imisir(a)k (3.ms bf); Pl: pimisīrc (1s), emisirc (2s), imisīrc (3), nemiśīrc (rfl). Feminine: imitita. Cf. AY: imejñusõri (3.ms ff) ‘stepfather’.

**imitita** *n.3.fs.ff* ‘godmother’, imite (3 fp), imito (3.fs bf); Pl: pimitita (1s), emitita (2s), imitita (3), nemītita (rfl). Var: imisūrza. Masculine: imisīrc. Cf. AY: imejñuto (3.fs ff) ‘stepmother’.

**inermich** *n.3.ms.ff* ‘temple (anat.)’, inermo / inermiyo (3.mp), inermik (3.ms bf); Pl: pinermich (1s), enermich (2s), inermich (3), nenermich (rfl). [U]

**inimich** *n.3.ms.ff* ‘gesture’, inimiyō (3 ms); Pl: pinimich (1s), enimich (2s), inimich (3), nenimich (rfl). [U]

**ihnesīrc** *n.3.ms.ff* ‘widowed father’, ihnesīro / ihnesūro (3.mp), ihnesir / ihnesīrk (3.ms bf); IP: pihnesīrc (1s), ahnesīrc (2s), ihnesīrc (3), nahnesīrc (rfl). [U]

**ipweych** *n.3.ms.ff* ‘vomit’, ipwelo (3.mp), ipwey (3.ms bf); IP: pipweych (1s), epweych (2s), ipweych (3), depweych (rfl). See also: upweych. Cf. AY: ipogaidi (3.ms ff) ‘vomit’, ipogait (3.ms bf). [U]

**irmich** *n.3.ms.ff* ‘jaw’, irmiyo (3.mp), irmik (3.ms bf); Pl: pirmich (1s), ermich (2s), irmich (3), nermich (rfl). [U]
ɨrnonto n ‘round, circular’. From Spanish redondo ‘round, circular’.

ɨrtita n.3.fs.ff ‘injection (med.)’, ėrte (3.fp), ėrto (3.fs.bf); IP: pɨrtita (1s), ėrtita (2s), īrtita (3), nērtita (2s).

ishibihlt n.ms.ff ‘fog’, ishibihlo (mp), ishibihlak (ms.bf).

ɨstɨriit n.3.ms.ff ‘tiredness, fatigue’, istiriyo (3.mp); PI: pistiriit (1s), estiriit (2s), istiriit (3), lestiriit (rfl); pistiriit sêhi yok ‘I am tired’ (lit. ‘my tiredness wipes me out’); tuu pistiriiyi pako ‘I relax’ (lit. ‘I make my tiredness calm’. Var: ɨstɨriit.

ɨtẽch n.3.ms.ff ‘bed, mattress’, ɨteĉlo / ɨteĉo (3.mp), ɨteĉk (3.ms.bf); PI: piteĉch (1s), eteĉch (2s), ɨteĉch (3), deteĉch (rfl). [U]

ɨterc n.3.ms.ff ‘part of the leg between hip and knee, thigh’, ɨterk (3.ms.bf), ītero (3.mp); PI: pîterc (1s), eterc (2s), īterc (3), deterc (rfl). Cf. AY: etarudi (3.ms.ff) ‘thigh’, etarut (3.ms.bf). [U]

ɨtirbich see uturbit.
8 English - Chamacoco

abdomen, lower: ukut
advance the clock (to): chiihla
afflicted, person who is: owit
anus: oterc
ash: piitsit
banana: poshikinta
bed: arpich, kamit, ɨtečch
belt of caraguata: ochipamit
Bible: Poorzosht ahwoso (also spelled: Porrosht ahwoso)
bladder (anat.): ɨhirpita
blue: wisht
bone: lotibich
bottle: kalapita
bottom, at the bottom of: ɨbita
box: pita
bring the load of someone (to): tatsa
burden: uhürc
buttock (anat.): atsikita, oterc
carry (to): tatsa
Chamacoco language: Ishir(o) ahwoso
child, first: ɨhirmit
chin: ahworrrza
choose (to): chiihla
circular: ɨrnonto
clean: nimpyo
climbing plant, type of: behetisht
cloth: örht
coin: ilibicha
command (to): chirok
companion: akilt
competent: ditit
container: pita.
copulate (to): sahat
corner, at the corner of: ibita
cosmetic: uturbit, itirbich
courage: ehmurc
creek: owita
crust (anat.): aatwolta
cry: ibibiich
deceit: ukushiiï
deception: ukushiiï
depend on (to): timehe
diaper: ijirmit
dust: ukult
ear: ärrza
Ebitoso dialect: Ibitoso őr ahwoso / Ibitos(o) ahwoso
eel: ilchitiit
egg: hmar, webit
encourage (to): chirok
enemy: imehet
English language: Nort őr ahwoso
entrance: ebich
eyeglasses: ilipita
fabric: őrht
face: ilehet
fart: ajich
father, widowed: ihnesïrc
father-in-law: ohot
fatigue: istiriit
feast: ahamich
feelings of grief: iimo
fishhook: kushërpit
flatulence: ajich
fog: ishibihlt
follow (to): timehe
footwear: erihit
tfriend: akîlt
gesture: inimich
godfather: imisiîrc
godmother: imitita
green: bertit
hair: akîrt
hammock: urkit
hard: etan
harpoon: okoynikita
head, top of: iikut
hole: ihîsît
horn: uuta
hump: uhûrc
hunger: sewît
in front of: ebîch
inflated: kos
injection (med.): īrtita
jaw: irmîch
jealous: ajirînit
liar: kushiît
lie: ukushiît
life: ikirît
liver: iibîta
load: uhûrc
louse: hnatsikita
makeup: uturbit, ītibrîch
mattress: īteēch
meat, roasted: owit
mother-in-law: ohota
mourning: iimo
myth: monihînt
nappy: ichalarrza
neck: etibrîch
necklace: uuhnt
old: imatit
order: imirîch
order (to): chirok
paint: uturbit, itîrbîch
palm of the hand: hmat(a) aharrza
panties: ijîrîmit
pants: ijîrîmit
parasol: dechîrîtita
path: ijîch
penis: ajîta
person: dekitit
place where one sits: ibîta
pocket: iljarrîza
Portuguese language: Wis ahwoso
prostitute: yîtorrîza
prostitute, male: yîtorc
relative: iisît
request: imirîch
rope: ashtûrc, dukwêrc
round: irnonto
sand: erent
scab (anat.): aatwolâta
seed (to): chukwêr
sex (to have): sahât
shot: epîta
shoulder: arhmîch
shout: ibihîch
shut up (to): sapîk
skilled: ditît
skullcap: iikut
son, eldest: ihîrîmit
sow (to): chukwêr
Spanish language: Mar(o) ahwoso
stepfather: dekûrc
stern (mar.): atsikîta
stimulate (to): chirok
stolen item: ohirc
story: monihnt
stream: owita
string: ashtürc
swollen: kos
tale: monihnt
tear: ilotich
temple (anat.): inermich
thigh: iterc
throw: epita
tiredness: istiriit
toilet: ihirpita
torrent: owita
trained: ditit
umbrella: dechirtita
urine: ihirbich
vagina (anat.): aharrza
vomit: upweych, ipweych
waist (anat.): ihirrza
war leader: pilotit
water container: iibit
weapon: oot
weeps, person who: owit
wood knot: aharrza, pohor aharrza
word: ahwosht